

Document downloaded from:

<http://hdl.handle.net/10251/174800>

This paper must be cited as:

Bracho Lapiedra, L.; Peña-Martinez, G. (2020). La explicitación a través de los conectores contrastivos y consecutivos en un corpus de traducción literaria en el par de lenguas francés-español. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*. 33(2):357-383. <https://doi.org/10.1075/resla.18012.bra>



The final publication is available at

<https://doi.org/10.1075/resla.18012.bra>

Copyright John Benjamins Publishing Company

Additional Information

La explicitación a través de los conectores contrastivos y consecutivos en un corpus de traducción literaria en el par de lenguas francés-español

Llum Bracho Lapiedra y Gemma Peña Martínez

Universitat Politècnica de València

[...] it is also clear that fiction and religion are more similar to each other in the amount and kinds of cohesive conjunction used in generating these texts, than they are to journalism and science.

(Smith y Frawley, 1983, p. 371, citado por Halverson, 2004, p. 565).

Abstract

In this study we intend to compare, firstly, the existence of a greater or lesser use of connectives in a literary corpus translated into Spanish and a corpus originally written in Spanish. Secondly, we analyze the basis of the possible differences found in terms of the discursive semantic relationship shown by the connectives, not forgetting if they respond to the technique that in translation is called explicitation. For this purpose we have focused on two types of key connectives, as they convey fundamental semantic relationships in human communication: connectives of a contrastive nature and those of a consecutive nature. This work is part of one of the lines of research of group COVALT (Valencian Corpus of Translated Literature) that was started with a comparative study of the same connectives in a subcorpus of translations from English into Catalan compared to an analogous corpus of originals in Catalan (Marco, 2018).

Keywords: connectives, explicitation, contrast and consequence, literary translation, COVALT

1. Introducción

El análisis empírico constituye uno de los recursos generales de los estudios de traducción que nos permiten entender las estrategias traductoras que las traductoras y los traductores adoptan durante el proceso de traducción. En este sentido, nos hemos propuesto en este artículo el análisis aplicado a la traducción literaria de la denominada “hipótesis de explicitación” (Blum-Kulka, 1986), según la cual las traducciones tienden a ser más explícitas que los originales, con el objetivo general de determinar si esta hipótesis se cumple para el par de lenguas francés-español.

El objetivo principal de este estudio es, pues, analizar y comparar el comportamiento de los conectores españoles en nuestro corpus de trabajo a partir del corpus COVALT¹, del cual hemos seleccionado el subcorpus de traducciones literarias del francés al español (español lengua de traducción, ESLT) y el subcorpus literario escrito originariamente en español (español lengua original, ESLO) con el fin de analizar las posibles diferencias en contraste con el original francés (FRLO); estos resultados pretenden establecer si existe una mayor o menor explicitación en el corpus literario traducido (ESLT) y en qué grado. A su vez, este objetivo principal se subdivide en tres objetivos específicos: a) evidenciar si existen diferencias y, en su caso, de qué tipo entre los conectores españoles de un corpus literario original y otro traducido; b) comprobar, en su caso, si estas diferencias se deben a la estrategia de explicitación, y c) determinar la relación semántica que, en su caso, muestra dicha explicitación. Para elaborar nuestro estudio, hemos analizado el comportamiento de dos tipos de conectores: contrastivos y consecutivos, siguiendo una nueva línea de investigación

¹ El corpus de literatura traducida COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*) es un corpus multilingüe que recopila obras literarias escritas originalmente en catalán y español (corpus comparables) y al mismo tiempo narraciones largas y cortas escritas originalmente en inglés, francés y alemán y sus traducciones al catalán y al español (corpus paralelos), publicadas en Valencia entre los años 1990 y 2000 (<http://www.covalt.uji.es/>).

iniciada para el subcorpus paralelo COVALT inglés-catalán en comparación con un corpus de textos originales en catalán (Marco, 2018).

2. La noción de explicitación a través de los conectores discursivos en español

Si buscamos los orígenes de la noción de explicitación en traducción, nos debemos remontar a Vinay y Darbelnet (1995 [1958]), quienes la definían como “the process of introducing information into the target language which is present only implicitly in the source language, but which can be derived from the context or the situation” (p. 8), planteada por lo tanto en términos de ganancia o pérdida de información. Se concibe asimismo como una técnica de “ajuste” entre el texto origen y el texto meta, donde “[...] important semantic elements carried implicitly in the source language may require explicit identification in the receptor language” (Nida, 1964, p. 228 citado por Klaudy, 1996).

Más recientemente, Blum-Kulka (1986) concluye, en la aplicación concreta a los estudios traductológicos, que las traducciones tienden a ser más explícitas que los originales (la denominada “explicitation hypothesis”), considerando, por lo tanto, que se trata de una estrategia universal en traducción:

The process of interpretations performed by the translator on the source text might lead to a TL [target language] text which is more redundant than the source text. This redundancy can be expressed by a rise in the level of cohesive explicitness in the TL text. This argument may be stated as *the explicitation hypothesis*, which postulates an observed cohesive explicitness from SL [source language] to TL texts regardless of the increase traceable to differences between the two linguistic and textual systems involved. It follows that explicitation is viewed here as inherent in the process of translation. (Blum-Kulka, 1986, p. 19)

Sin embargo, su definición de la explicitación ha sido cuestionada ampliamente por otros estudiosos (Séguinot, 1988; Pym, 2005; Becher, 2010), clasificándola de imprecisa e incluso

esotérica o poco científica, puesto que plantea la simple redundancia o innecesaria repetición de algún elemento ya existente en el texto original. En este sentido, Séguinot (1988, p. 106) afirma que la explicitación no necesariamente significa redundancia y coincide con Pym (2005) en que depende asimismo, entre otros factores, de la estilística del par de lenguas en cuestión. Becher (2010), por su parte, considera que es necesario un estudio en profundidad que contemple cuestiones de carácter pragmático y contrastivo basándose en diferencias sintácticas y léxicas, así como comunicativas y, por supuesto, culturales.

En concreto, Séguinot (1988) diferencia tres formas de explicitación:

Explicitation can take three forms in a translation: something is expressed in the translation which was not in the original, something which was implied or understood through presupposition in the source text is overtly expressed in the translation, or an element in the source text is given greater importance in the translation through focus, emphasis, or lexical choice. (p. 108)

Por su parte, Klaudy (2009) distingue cuatro tipos de explicitación en función del tipo de diferencias entre el texto origen y el texto meta: obligatoria, opcional, pragmática o inherente al proceso de traducción y que responden principalmente a “the necessity to formulate ideas on the target language, that were originally conceived in the source language” (Klaudy, 1993, p. 102-103). Se trata por tanto de una clasificación fundamentada en restricciones lingüísticas (basadas a su vez en diferencias léxico-gramáticas o estilísticas) impuestas por la lengua meta, en diferencias culturales en función del conocimiento del mundo propio en cada cultura o en diferencias atribuibles únicamente al proceso traductológico. El estudio de este fenómeno depende necesariamente del par de lenguas en contraste y, por lo tanto, no podemos afirmar que se trata de un universal de traducción.

Como recoge Denturck (2012), diferentes investigadores se refieren de esta forma a un fenómeno de estandarización (Toury, 1995) o normalización (Laviosa, 2002) por el cual el traductor modifica determinados aspectos léxicos, gramaticales o estilísticos del texto origen

con el fin de adaptarlos a las características normativas habituales del texto meta: “In translation, textual relations obtaining in the original are often modified, sometimes to the point of being totally ignored, in favour of [more] habitual options offered by a target repertoire” (Toury, 1995, p. 268 citado por Denturck, 2012, p. 214). La explicitación entraría dentro de este proceso de adaptación a la lengua meta en ausencia de interlocutores que puedan verificar la adecuada interpretación del mensaje originariamente transmitido (Klaudy, 2009).

En este artículo nos hemos centrado, por razones prácticas que se explican más adelante, en el primer tipo de explicitación designado por Séguinot (1988), que, desde nuestro punto de vista, recoge más fielmente lo que debe definirse como explicitación: la aparición en el texto meta de un conector ausente en el texto original. Ahora bien, somos conscientes de que este tipo de estudios, como el que aquí presentamos, necesitaría ser completado con un segundo trabajo donde se analicen conectores específicos en el original francés con el fin de comprobar su posible ausencia en la traducción al español y así determinar si la hipótesis de la explicitación es asimétrica o no, en los términos establecidos por Klaudy (2009) y Klaudy y Károly (2005, 2007) y que Delport (1989) entiende como un mecanismo de compensación:

The traditional explicitation hypotheses can then be reformulated as a wider “asymmetry hypothesis”, according to which “explicitations in the L1 > L2 direction are not always counterbalanced by implicitations in the L2 > L1 direction because translators – if they have a choice – prefer to use operations involving explicitation, and often fail to perform optional implicitations. (Klaudy y Károly, 2005, p. 14 citado por Pym 2005)

The hypothesis claims that in bidirectional translation analysis explicitation and implicitation are not always symmetric operations, as translators, when they have a choice, prefer operations involving explicitation (concretization of meaning, division of meaning, addition of meaning, grammatical concretization, grammatical addition, upgrading of noun phrases and participial phrases into clauses), and often fail to perform operations involving implicitation (generalization of meaning, contraction of

meanings, omission of meaning, grammatical generalization, grammatical omission, downgrading of clauses into noun phrases or participial phrases). (Klaudy, 2009, p. 22)

En definitiva, si bien se ha venido cuestionando si la explicitación se trata de un universal de la traducción o si este fenómeno tiene su contrapartida en el proceso inverso denominado de implícitación o incluso sus diferentes tipos y causas, la noción desarrollada originariamente por Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) sigue siendo válida hoy por hoy, y quedaría bien ilustrada en el siguiente ejemplo:

I) Les cadavres des deux frères de Zoto n'étaient point pendus, ils étaient couchés à mes côtés.

I cadaveri dei due fratelli di Zoto non erano appesi, *ma (sic)* coricati accanto a me. (Delport, 1989, p. 90)

En cualquier caso, es evidente que los conectores han demostrado ser un productivo campo de análisis y han adquirido especial importancia en los estudios de carácter contrastivo y traductológico, en especial para aquellos trabajos centrados en la teoría de la explicitación, ya que constituyen elementos esenciales a la hora de garantizar y optimizar la coherencia y cohesión discursivas, y dependen no solo del sistema lingüístico, sino del contexto específico de enunciación.

Delport (1985) afirma, por su parte, que existe una separación, un *écart*, entre lo que se dice en el texto origen y lo que se dice en el texto meta, que supone una cronología entre un “antes” y un “después”, pues el traductor no indica lo que dice el texto origen sino que expresa en el texto meta lo que “precede” o “implica” lo que se dice en el texto origen; la traducción acerca así la conceptualización del referente inicial en la lengua origen a su versión más próxima y similar en la lengua meta en función de la experiencia común de ambos interlocutores:

En fait, il s'agit dans tous les cas, d'un détour par le seul lien qui unisse le locuteur d'une langue à celui d'une autre langue : le référent expérientiel (*sic*) que chaque système linguistique organise à sa façon. La traduction littérale la mieux adaptée serait celle qui offrirait la conceptualisation du référent la plus

voisine de celle que suscite le texte originel. [...] La perspective adoptée correspond à une conceptualisation différente de l'événement phénoménal, qui se traduit par des choix lexicaux et syntaxiques différents. [...] Puisque chaque langue informe et reflète tout à la fois un découpage particulier de l'univers, toute opération qui mène d'un système linguistique à un autre, plus exactement de l'utilisation de l'un à l'utilisation de l'autre, suppose le transit par ce qui, au moins partiellement, réunit les locuteurs de chaque langue, à savoir ce monde expérientiel que chacun découpe à sa façon. (p. 363-367)

El traductor o traductora debe por tanto intentar, en su particular situación comunicativa, trasladar de forma óptima en el texto meta lo que el texto original vehicula y, por ello, los conectores se convierten en útiles herramientas de trabajo, ya que, como afirma Traugott (1995): "what discourse markers do is allow speakers to display their evaluation not of the content of what is said, but of the way it is put together, in other words, they do metatextual work" (Traugott, 1995, p. 8).

Los conectores ponen de manifiesto las relaciones lógicas o semánticas complejas que el locutor o locutora establece entre diferentes enunciados discursivos y su relevancia en un contexto de uso determinado, aportando información concreta relevante que el interlocutor o interlocutora necesita para determinar la posición que el locutor o locutora mantiene hacia su propio discurso. Constituyen así instrucciones que forman parte de los procesos cognitivos e inferenciales propios de la comunicación humana pues permiten estructurar la interpretación y construcción del sentido. Halverson (2004) sostiene que, a la hora de valorar el uso y función de conectores como un problema específico en los estudios de traducción, se debe realizar un análisis de base intralingüístico sobre su uso tanto en la lengua origen como en la lengua meta, pero considera además imprescindible analizar diferentes variables como son la especificidad de determinados conectores y las relaciones discursivas concretas que vehiculan, las distintas opciones que la lengua meta ofrece como equivalentes y las

interferencias de la lengua origen, así como el género textual al que pertenece el texto origen, pues los patrones distributivos de ciertos conectores vienen determinados no solo por la naturaleza de la interacción (oral o escrita), sino también por el tipo o género textual.

Por otra parte, según Becher (2010), los criterios por los cuales ciertos conectores se omiten o, el caso que nos interesa, se añaden, responden en principio a la necesidad del traductor o traductora, en tanto que “mediador entre culturas”, de ajustarse al sistema concreto de la lengua meta y cumplir sus normas comunicativas sociales, ceñirse a sus restricciones específicas (sintácticas o léxicas) o evitar formas de expresión marcadas estilísticamente y aprovechar sus características específicas y optimizar así la cohesión textual; todo ello, con el fin de garantizar la interpretación no solo del significado del texto meta, sino también de la intención comunicativa de su autor o autora.

En sus estudios concretos sobre determinados conectores causales, Zufferey y Cartoni (2014) presentan la estrategia de explicitación como un fenómeno escalar y no binario, que abarca desde los casos en los que no existe explicitación alguna hasta aquellos casos en los que ningún elemento sintáctico o léxico en el texto origen corresponde formalmente al conector presente en el texto meta (“strong explicitation”), pasando por aquellos casos en los que no se trata realmente de una adición sino de un refuerzo de la relación lógico-semántica (“light explicitation”). En esta escala, influye el carácter objetivo o subjetivo de la relación descrita por el conector (si tiene lugar en el mundo físico real o bien es producto del razonamiento del locutor/a o emisor/a) y el estatus informativo (cf. la estructura informativa en Vanderpitte et al. 2013) del conector utilizado, es decir, si se trata de información nueva, desconocida o no prominente o manifiesta (cf. la relevancia de Sperber y Wilson 1986), en función de los efectos cognitivos y del esfuerzo en el procesamiento de la información, o si por el contrario forma parte del saber compartido por locutor/a e interlocutor/a. Asimismo, adquiere especial

importancia en este contexto la noción de dominio de uso de los conectores (Degand y Pander Maat, 2003), es decir, aquellos contextos prototípicos donde su interpretación es más fácil de procesar y que explican de esta forma su presencia o ausencia.

Se entiende, en definitiva, que el traductor o traductora tiende a añadir en ocasiones estos conectores para reforzar el valor argumentativo del texto origen, y en consecuencia, presenta determinadas relaciones lógicas como evidentes y, por lo tanto, indiscutibles, reforzando asimismo la coherencia del texto meta en el marco de una cultura diferente. Si bien los conectores pueden tener un carácter opcional, puesto que las relaciones discursivas que vehiculan pueden ser reconstruidas por inferencia, no es menos cierto que unas relaciones son más fáciles de restablecer que otras. Por esta misma razón, ciertas relaciones discursivas son más propicias a la explicitación que otras y tienden a aparecer de forma marcada sistemáticamente tanto en el texto origen como en el texto meta (el caso, por ejemplo de las contrastivas, ya que implican un cambio argumentativo en el locutor, como exponen Zufferey Cartoni, 2014, p. 380).

3. Metodología de estudio y corpus

Para el análisis de los conectores que hemos escogido, consecutivos y contrastivos, se han utilizado dos subcorpus literarios en español: uno de español lengua original (ESLO) y otro de español lengua de traducción desde el original francés (FRLO-ESLT). El FRLO-ESLT constituye un subcorpus del corpus de literatura traducida COVALT, un corpus multilingüe compuesto por narraciones largas y cortas originales en inglés, francés y alemán y sus traducciones al catalán y al español publicadas en Valencia entre 1990 y 2000. Este FRLO-ESLT está constituido por 21 textos originales y sus traducciones al español, que ascienden a un total de 565.481 palabras (ESLT); mientras que el ESLO está formado por 59

textos originales en español, con un total de 4.170.178 palabras, siguiendo los mismos criterios de publicación, temporales y de género literario.

A partir de la clasificación de “marcadores del discurso” en cinco grandes grupos que tanto Portolés (1998, p. 146) como Martín Zorraquino y Portolés (1999, p. 4051 y ss.) proponen sobre una base semántica y de operabilidad (estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores discursivos y marcadores de control de contacto), hemos escogido para nuestro análisis dentro del grupo de conectores aquellos que indican consecuencia o resultado (explicativos) y los que señalan contraste (contraargumentativos) o concesión (de distanciamiento):

Un conector es un marcador discursivo que vincula semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados (Portolés 1993, citado por Martín Zorraquino y Portolés, 1999, p. 4093).

Debido a la imposibilidad de analizar todos los conectores en un solo estudio, nos hemos centrado en estos dos tipos de conectores, ya que poseen un carácter exento de ambigüedad y un uso rara vez obligatorio. Además, la selección final responde a una mayor frecuencia en el uso, siempre y cuando no exista en ningún caso polisemia (como sucede con los conectores consecutivos *así*, *entonces* y *pues*, por ejemplo, o con: *ahora*, *al contrario*, *eso sí*, *con todo*, en el caso de los contrastivos). Sirvan como ejemplo los siguientes enunciados extraídos del subcorpus ESLO: 1a) *Así* (modal) *no hará falta que te vigilemos a todas horas*. 1b) *Así que* (consecutivo) *se trata de un duelo*. 2a) *Entonces* (consecutivo) *sentí el olor característico del río*. 2b) *Si admitía lo que sus ojos le mostraban nada de lo que hasta entonces* (temporal) *había creído tenía sentido*. 3a) *Permitidme, pues* (consecutivo), *que os cuente mi historia*. 3b) *Sin embargo, tanto esfuerzo no tuvo el premio merecido pues* (causal) *un capitán armenio, furioso al averiguar que su mujer le engañaba con un turco, abrió a Bohemundo de Tárenlo*

un portón de la muralla. 4a) Creo que nunca me he sentido tan feliz como me siento ahora (temporal). 4b) Mas ahora (contrastivo) su galán no se limitó a esperar su vuelta. 5a) Había, además de dos camas de hierro niquelado con cabeceros adornados con hojas metálicas de parra y un cristal oblongo, un enorme armario de tres cuerpos con una luna enorme en la parte central que me servía a mí para soñar en un mundo donde mi derecha era su izquierda y al contrario (modal). 5b) Al contrario (contrastivo), sonreía y miraba a Hannah apreciativamente, como si la hubiera estado esperando tras la puerta. 6a) Eso sí (contrastivo), lo barnizáis de aportación a la ciencia y al conocimiento. 6b) Pasaron tres días de agonía y susurros, eso sí (anafórico) lo recuerdo: una casa en penumbra y los abuelos hablando muy bajito, para que yo no oyera. 7a) Con todo (contrastivo), poseía un carácter oscuro y cerrado. 7b) Con todo (instrumental) lo que había vivido durante las últimas semanas, Hannah no podía estar más de acuerdo con el artista callejero que había decorado aquella pared.

Tanto para la selección de conectores y determinación de su frecuencia absoluta como para su análisis cualitativo posterior hemos utilizado la herramienta CQPweb, la cual proporciona tanto la frecuencia absoluta de cada conector (ocurrencias totales) como su frecuencia normalizada por millón de palabras (fpmw). Asimismo, la herramienta permite la extracción de los ejemplos alineados (en el caso del corpus traducido), lo que ha resultado de gran ayuda tanto para la selección de los conectores polisémicos (por ejemplo, en el caso de *pues*, su carácter consecutivo pero también causal) como para el posterior análisis de las correspondencias entre traducción y original, y el descarte manual de algún ejemplo irrelevante.

4. Resultados y discusión

A pesar de que los resultados que proporciona el CQPweb permiten determinar a grandes rasgos si existe o no explicitación, la frecuencia absoluta de conectores en ambos corpus nos ha llevado a tratar los resultados con precaución, ya que, si existe un número desproporcionado de conectores en el corpus traducido, solamente podríamos hablar de explicitación en el caso de que la traducción ofrezca un conector allí donde no existe conector en el texto original. En todo caso, el análisis cualitativo de los ejemplos nos ayudará a determinar en qué medida podemos o no hablar de explicitación. Aun así, insistimos en la necesidad de completar y ampliar este estudio en un próximo trabajo que analice de forma similar los correspondientes conectores consecutivos y contrastivos en textos escritos originalmente en francés para determinar la preservación de los conectores originales en los textos traducidos. Si nuestro análisis detectara solo casos de explicitación, y no de implicación, se podría hablar de evidencia parcial de la explicitación, pero no justificaría la hipótesis en su totalidad.

Los primeros resultados de nuestro análisis muestran la frecuencia normalizada a un millón de palabras (fpmw) en ambos corpus, en ESLO y en FRLO-ESLT, frecuencia que homogeneiza el número de palabras para corpus de diferente tamaño.

Para nuestro análisis, hemos seleccionado, finalmente, aquellos conectores cuya fpmw en ambos corpus es superior a 5: *por tanto, así pues, por consiguiente y en consecuencia*, entre los consecutivos; y en cuanto a los conectores contrastivos: *sin embargo, en cambio, no obstante, por el contrario, si bien y pues bien, por lo demás, empero, ahora bien y aun así*. Asimismo, en este último grupo, hemos decidido unir, por un lado, los conectores *de todas formas, de todas maneras y de todos modos* a causa de su afinidad semántica; y, por otro lado, *en cualquier caso con en todo caso* por el mismo motivo.

Las diferencias entre el corpus de textos originales ESLO y el corpus de traducción al español FRLO-ESLT son globalmente similares tanto en el caso de los conectores contrastivos como entre los consecutivos. Aunque se repiten los mismos conectores en ambos corpus, estos tienen un patrón de distribución diferente; es decir, más allá de los valores de fpmw de cada conector, en el caso de los conectores consecutivos, la fpmw de *así pues* ocupa el primer puesto en el caso de las traducciones (35,37), mientras que *por consiguiente* o *en consecuencia* mantienen el mismo orden en ambos corpus, aunque con diferentes fpmw: 30,06 y 24,76 respectivamente en ESLT y 31,17 y 7,43 respectivamente en ESLO. En los conectores contrastivos, *no obstante* o *en cambio* ocupan puestos muy diferentes si se trata de ESLO o ESLT, mientras que *sin embargo* y *de todas maneras / de todos modos / de todas formas* se mantienen en el mismo lugar en ambos corpus. Además, como ocurre con los conectores de carácter consecutivo, la fpmw de los conectores contrastivos es mayor en las traducciones, aunque este es un factor que puede depender de la cantidad de conectores de los textos originales.

En la tabla 1 mostramos las ocurrencias, la fpmw y los conectores finalmente analizados, donde observamos que la serie ordenada de mayor a menor frecuencia absoluta en FRLO-ESLT es: *así pues*, *por tanto*, *por consiguiente*, *en consecuencia* mientras que en ESLO, la serie corresponde a *por tanto*, *así pues*, *por consiguiente*, *en consecuencia*, es decir, los dos primeros puestos alternan; esta tabla ha sido ordenada de forma que las columnas de fpmw ESLT aparecen de forma decreciente y las fpmw ESLO se han adaptado para presentar comparativamente en la misma línea los mismos conectores. Una vez aplicado a estos datos el test de correlación de Pearson, que permite valorar en qué medida las diferencias observadas entre ambas variables son realmente significativas o independientes, se puede apreciar que esta diferencia cuantitativa entre ESLO y FRLO-ESLT es estadísticamente

relevante, ya que el valor que nos proporciona su cálculo es de 0,89, donde el valor de p es 0,34. Por lo tanto, en relación con el objetivo primero de este artículo, podemos afirmar que, en general, sí que se observan diferencias estadísticamente significativas entre los corpus ESLO y FRLO-ESLT en cuanto al número de conectores, siendo mayor en este último FRLO-ESLT.

Por otro lado, en relación con la fpmw observada en cada tipo de conectores, hemos aplicado el logaritmo de probabilidad *Log-likelihood* y hemos obtenido un valor positivo en ambos casos: para los conectores consecutivos, un valor de LL 10,13 y en el caso de los conectores contrastivos, un valor de LL 48,05, donde $p < 0.05$ en ambos casos. En consecuencia, podemos afirmar, en cuanto al objetivo segundo de este artículo, que existe una sobrerrepresentación en el corpus ESLT (en FRLO-ESLT) de ambos tipos de conectores en contraste con el corpus ESLO, si bien esta diferencia es mayor en los conectores contrastivos que en los consecutivos.

Tabla 1

Comparación de fpmw de conectores entre ESLO y ESLT (en FRLO-ESLT)

ESLO	Ocurrencias	fpmw	ESLT	Ocurrencias	fpmw
Consecutivos					
por tanto	130	31,17	por tanto	17	30,06
así pues	53	12,71	así pues	20	35,37
por consiguiente	31	7,43	por consiguiente	14	24,76
en consecuencia	26	6,23	en consecuencia	3	5,31
TOTAL	240	57,54	TOTAL	54	95,50
Contrastivos					
sin embargo	1.052	252,27	sin embargo	210	371,37

en cambio	402	96,40	en cambio	31	54,82
de todas maneras / de todos modos / de todas formas	242	58,03	de todas maneras / de todos modos / de todas formas	46	81,34
aun así	209	50,12	aun así	3	5,31
en todo / en cualquier caso	198	47,48	en todo / en cualquier caso	27	47,75
no obstante	145	34,77	no obstante	72	127,33
si bien	71	17,03	si bien	15	26,53
por el contrario	71	17,03	por el contrario	10	17,68
pues bien	70	16,79	pues bien	33	58,36
por lo demás	48	11,51	por lo demás	34	61,89
ahora bien	37	8,39	ahora bien	4	7,07
empero	10	2,40	empero	9	15,92
TOTAL	2.555	612,22	TOTAL	494	875,37

Por otro lado, puesto que consideramos que sería en cierta medida extenso incluir en este artículo todos los resultados obtenidos tras el análisis de los quince conectores seleccionados, en la tabla 2 mostramos, a través de los resultados del conector *sin embargo* en ESLT, que cuenta con una mayor frecuencia en nuestro análisis, la variedad de correspondencias, mayoritariamente conectores, que hemos hallado en FRLO. Algunas de ellas corresponden, efectivamente, a conectores de contraste (*pourtant, cependant, néanmoins, tout de même...*), pero otras establecen una relación semántica diferente entre enunciados (*donc*) o vehiculan la misma idea de contraste u oposición bajo otras formas lingüísticas, aparte de las que se corresponden con cero ocurrencias. Por tanto, en este artículo hemos tenido presente a la hora de determinar la explicitación tanto la frecuencia absoluta de las ocurrencias que

corresponden bien a cero como consecuencia de la introducción de un conector allá donde no existía en el original, bien a la variación de la relación lógico-semántica del original, en ambos casos la denominada “strong explicitation” de Zufferey y Cartoni (2014), como aquellos casos en los que mediante determinados procedimientos sintácticos se expresa la misma relación lógico-semántica que evidencia el conector en lo que Zufferey y Cartoni (2014) denomina, como hemos indicado anteriormente, “light explicitation”.

Tabla 2

Frecuencia absoluta de las correspondencias originales en francés para el conector español sin embargo del subcorpus FRLO en FRLO-ESLT de COVALT

FRLO	Conector ESLT	Frecuencia absoluta
<i>pourtant</i>		103
<i>cependant</i>		68
<i>néanmoins</i>		8
<i>tout de même</i>		8
cero		7
<i>mais</i>		6
<i>moi</i>		2
<i>donc</i>	sin embargo	1
<i>en tout cas</i>		1
<i>loin de</i>		1
<i>pour INF n'en (être) pas moins</i>		1
<i>or</i>		1
<i>quand même</i>		1
<i>tandis que</i>		1
<i>toutefois</i>		1

En este sentido, en la tabla 3 se muestra un balance cuantitativo entre los casos de no explicitación de aquellos conectores del texto meta (TM), que sí han tenido un correspondiente conector en el texto de origen (TO) y los casos de explicitación, esto es, aquellos que no han tenido una ocurrencia correspondiente en el TO que se han encontrado para cada uno de los conectores.

Como sucedía en la tabla 1, tanto los conectores de consecuencia (12,96%) como los de contraste (11,76%) tienen una frecuencia relativa similar, aunque ligeramente mayor en el primer caso. Si analizamos el porcentaje de la frecuencia relativa de explicitación, podemos afirmar que los conectores que muestran un mayor grado de explicitación son, en el caso de los consecutivos: *por tanto* (23,53%), si descartamos *en consecuencia*, que con un 66,66% representa dos únicas ocurrencias; mientras que en el grupo de los contrastivos recogemos: *en cambio* (51,61%), *por el contrario* (30%) y *si bien* (28,57%). En definitiva, podemos observar que, en el análisis cuantitativo, la fpmw de los conectores de contraste es superior en el corpus ESLT (en FRLO-ESLT) que en el corpus ESLO y que, si bien la causa de esta sobrerrepresentación de conectores pueda deberse a la explicitación en algunos casos, no se puede generalizar, teniendo en cuenta el porcentaje global de explicitación (en torno al 11,88%), que resulta de la media entre los resultados globales de ambos tipos de conectores.

Tabla 3

Relación entre explicitación y no explicitación de ejemplos de conectores en el subcorpus ESLT de COVALT

Conector ESLT	Frecuencia absoluta de los conectores en las traducciones	Relación de frecuencia entre no explicitación / explicitación	Frecuencia relativa de explicitación (%)
Consecutivo			
así pues	20	19 / 1	5,00%
por tanto	17	13 / 4	23,53%
por consiguiente	14	14 / 0	0,00%
en consecuencia	3	1 / 2	66,67%
SUBTOTAL	54	47 / 7	12,96%
Contrastivo			
sin embargo	210	198 / 12	5,71%
no obstante	72	61 / 11	15,28%
de todos modos / maneras / formas	46	42 / 4	8,70%
por lo demás	34	33 / 1	2,94%
pues bien	33	31 / 2	6,06%
en cambio	31	15 / 16	51,61%
en cualquier / en todo caso	27	22 / 5	18,52%
si bien	15	10 / 4	28,57%
por el contrario	10	7 / 3	30,00%
empero	9	9 / 0	0,00%
ahora bien	4	4 / 0	0,00%
aun así	3	3 / 0	0,00%
SUBTOTAL	494	435 / 58	11,76%
TOTAL	548	482 / 65	11,88%

Si cruzamos los datos de la tabla 3 con los datos de la tabla 1, observamos que los conectores de contraste con mayor frecuencia de explicitación (*en cambio, por el contrario, si bien*) no son los más frecuentes en uso en las traducciones, mientras que en el caso de los consecutivos, solo *por tanto* tiene comparativamente una frecuencia superior de uso en las traducciones. Por lo tanto, en general, la explicitación no viene motivada por la frecuencia de uso de cada conector.

Si analizamos los conectores en FRLO que han dado lugar a ciertos conectores en ESLT, observamos que *donc* es el conector que corresponde con mayor frecuencia al conector consecutivo *así pues* (14 casos) y en menor grado a *por tanto* (6) y aún en menor medida, a *en consecuencia* (1). Mientras que *por consiguiente* (10) es el conector mayoritario para *par conséquent*.

En el caso de los conectores contrastivos, observamos que *sin embargo*, el conector más frecuente en nuestro análisis, suele ser la traducción del conector francés *pourtant* (103 casos), mientras que nuestro segundo conector más frecuente *no obstante*, traduce con mucha menor frecuencia este mismo conector francés (13 ocurrencias). En cambio, *no obstante* (35 casos) traduce con mayor frecuencia *cependant*, conector que en el caso de *sin embargo* (68) ocupa el segundo lugar. En los otros casos, los pares más frecuentes son: *du reste* > *por lo demás* (16 ocurrencias); *eh bien* > *pues bien* (29); *quand même* > *de todos modos / de todas maneras / de todas formas* (10) y *quand même* > *tout de même* (11); *mais* > *empero* (7); *au contraire* > *por el contrario* (6); *si* > *si bien* (4); *en tous cas* > *en cualquier / en todo caso* (16); *or* > *ahora bien* (3) y *tout de même* > *aun así* (3). Solo en el caso de *en cambio*, la explicitación es mayoritaria (18 casos) y en *si bien*, los casos de explicitación (4) son casi tan numerosos como la traducción del conector *quoique bien* (3). En definitiva, observamos un

comportamiento traductor sistemático en la correspondencia entre determinados conectores consecutivos y contrastivos del francés y su traducción al español.

A continuación, mostramos varios ejemplos del corpus paralelo FRLO-ESLT que recogen conectores contrastivos (ejemplos 1 a 10 y 15 a 21) y consecutivos (ejemplos 11 a 14) con el fin de delimitar los casos de explicitación y completar el análisis estadístico cuantitativo. Especialmente en el caso de los conectores contrastivos, los ejemplos que aparecen a continuación ilustran los tres perfiles de relación entre el original y su traducción al español: en primer lugar, una simple explicitación de la relación de contraste (ejemplos 1 a 13); en segundo lugar, una explicitación que podríamos denominar de duplicación, a través de la inclusión de un conector adicional que no aparece en el original francés (Ejemplos 2 y 3), y en tercer lugar, una explicitación por otra relación lógico-semántica (ejemplo 4 y ejemplos 14 a 21) o conexión sintáctica:²

(Ejemplo 1) Explicitación por relación de contraste mediante el conector *no obstante*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>no obstante</i>	Je ne trouvai aucune difficulté à faire comprendre le sens de ces nouveaux mots, quoique je ne pusse les lier visiblement aux	No obstante, aunque no pudiese vincularlas ostensiblemente a los objetos designados, como en los experimentos	[ST8]	cero

² En estos ejemplos, hemos propuesto una traducción lo más literal posible del original francés con la intención de facilitar al lector español su comprensión, pero no supone una traducción alternativa o una valoración de las traducciones analizadas, puesto que no es el objeto de este estudio, que pretende comprobar si existen o no casos de explicitación en el uso de ciertos conectores.

objets qu'ils	anteriores, no
représentaient	encontré mayor
comme dans les	dificultad para
expériences	hacerle comprender
précédentes.	el sentido de estas
	nuevas palabras,
	pues me bastaba
	para ello indicar con
	el dedo la palabra
	mientras con la otra
	mano señalaba la
	cosa designada.

Nuestra traducción del francés: No encontré ninguna dificultad en hacer comprender el significado de estas nuevas palabras, aunque no pudiera relacionarlas de forma evidente con aquellos objetos a los que representaban como en experimentos anteriores.

En este ejemplo 1, se refuerza asimismo el valor de contraste mediante el valor negativo universal y escalar de (*ne*) *aucune* (Cf. *Le TLFi en ligne*).

(Ejemplo 2) Duplicación de la relación de contraste a través de *pero*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>no obstante</i>	Je n'ose dire que Marie me rappelait mes sœurs ; pourtant , je retrouvais là ces doux gestes de femme, qu'enfant j'avais aimés.	No me atrevo a decir que María me recordaba a mis hermanas pero, no obstante , yo encontraba en ella esos dulces gestos de mujer que tanto había amado de niño.	[ST21]	<i>pourtant</i>

Nuestra traducción del francés: No me atrevo a decir que María me recordaba a mis hermanas; no obstante, yo percibía esos dulces gestos de mujer que tanto había amado de niño.

(Ejemplo 3) Duplicación de la relación de contraste por *y*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>no obstante</i>	Pourtant est-ce un préjugé que cet instinct de conscience qui résiste à tous les raisonnements ?	Y, no obstante, ¿es un prejuicio este instinto de la conciencia que no atiende a razones?	[ST11]	pourtant

Nuestra traducción del francés: No obstante, ¿es un prejuicio este instinto de la conciencia que resiste a cualquier razonamiento posible?

En el caso de la duplicación de la relación de contraste, observamos dos pautas de comportamiento: por una parte, la duplicación mediante la conjunción *pero* de carácter contrastivo (Ejemplo 2), y por otra parte la duplicación mediante la conjunción *y* de carácter acumulativo (Ejemplo 3). En el primer caso, encontramos 11 ejemplos, mayoritariamente a través de *pero*, mientras que en el segundo caso, existen 29 ejemplos, acompañando principalmente al conector *sin embargo*. Este desdoble o duplicación del conector original puede responder a un intento por parte del traductor o traductora de matizar o resaltar la expresión original de contraste.

(Ejemplo 4) Explicitación de *sin embargo*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
----------	------	------	-------	------------------------

<i>sin embargo</i>	Après une intimité si douce, il fallait donc l'oublier !	¡Después de una intimidad tan agradable, era necesario sin embargo olvidar!	[ST17]	cero
--------------------	--	--	--------	------

Nuestra traducción del francés: Tras una intimidad tan dulce, ¡había pues que olvidar(lo)!

En este ejemplo, el texto español muestra una relación de contraste allí donde el original francés proponía una relación consecutiva mediante el conector *donc*, pero también en otros casos gracias a los conectores *alors* o *aussi*, que bajo la forma de una relación de igualdad introduce una consecuencia irrefutable conforme a lo expresado hasta el momento o desde la expresión *il se trouve que*, que introduce una opinión de forma subjetiva presentada como una consecuencia (Cf. *Le TLFi en ligne*).

A continuación, aparecen ejemplos de explicitación tanto en la conexión por contraste (del Ejemplo 5 al 10) como en la de consecuencia (del Ejemplo 11 al 13).

(Ejemplo 5) Explicitación de *en cambio*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>en cambio</i>	Et, puis, j'avais peur d'être ensemble, d'être seuls ensemble.	Luego, en cambio , tenía miedo de estar contigo, de estar solos y juntos.	[ST21]	cero

Nuestra traducción del francés: Y además, tenía miedo de que estuviéramos juntos, solos y juntos.

(Ejemplo 6) Explicitación de *en todo caso*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>en todo caso</i>	Une race de crétins, entre parenthèses, parce que les dobermans moi, j'en ai connu quelques-uns, et j'aime autant te dire qu'ils n'ont pas inventé l'os à moelle, les dobermans !	En todo caso , una pandilla de cretinos. ¡Y de un agresivo, de un pretencioso!	[ST13]	cero

Nuestra traducción del francés: Una raza de cretinos, entre paréntesis, porque yo, dóberman, he conocido bastantes, y quiero además señalarte que, precisamente ellos, ¡no han inventado el tuétano!

(Ejemplo 7) Explicitación de *no obstante*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>no obstante</i>	Cet homme me regarda, les yeux à demi fermés. Il ne semblait pas me comprendre, et je savais, pour l'avoir entendu la veille, qu'il parlait l'anglais.	Este hombre me miró con aire de no comprender mi pregunta, no obstante haberle oído la víspera hablar inglés.	[ST18]	cero

Nuestra traducción del francés: El hombre me miró con los ojos medio cerrados. Parecía no entenderme, y yo sabía, pues lo escuchado el día anterior, que hablaba inglés.

(Ejemplo 8) Explicitación de *por el contrario* (y duplicación a través de *antes*):

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>por el contrario</i>	Il prit un parti plus sage : ce fut de mettre ses mains dans l'ouverture de son gilet et de se reculer de quelques pouces, de manière que sa cuisse ne touchât plus au revêtement extérieur de la bouteille.	[...] mas no cayó en torpeza semejante, antes, por el contrario, optó por esconder sensatamente la mano en el chaleco, mientras se retiraba hacia atrás unas pulgadas, a fin de que su muslo dejase de tocar la superficie exterior de la botella.	[ST8]	cero

Nuestra traducción del francés: Tomó una decisión más prudente: colocó las manos en la apertura de su chaleco y retrocedió unos centímetros, con el fin de que su muslo ya no tocara la funda de la botella.

(Ejemplo 9) Explicitación de *pues bien*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>pues bien</i>	Non, quoi qu'on en dise, ce n'est point là encore qu'il faut le chercher et l'étudier.	Pues bien, no; dígase lo que se quiera, no es allí donde es legítimo buscarla y estudiarla.	[ST8]	cero

Nuestra traducción del francés: No, digan lo que digan, sigue sin ser ahí donde se ha de buscar y estudiar.

(Ejemplo 10) Explicitación de *si bien*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>si bien</i>	Il avouait que la possession de Formosante était d'un grand prix ; mais il prétendait que, si le lion l'étranglait, il ne pourrait jamais épouser cette belle Babylonienne.	[...] y si bien confesaba que la posesión de Formosina era de mucha valía, todavía alegaba que si daba fin el león de él, nunca podría ser marido de esta hermosa Babilonia.	[ST19]	cero

Nuestra traducción del francés: Confesaba que la posesión de Formosanta era muy valiosa; pero pretendía que, si el león lo estrangulaba, jamás podría casarse con esta hermosa babilonia.

(Ejemplo 11) Explicitación de *así pues*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>así pues</i>	Cet étrange moyen fut suivi d'un succès, sinon complet, au moins suffisant.	Un éxito suficientemente satisfactorio, ya que no completo, fue, así pues , el resultado de tan peregrino arbitrio.	[ST8]	cero

Nuestra traducción del francés: A este extraño medio siguió un éxito, si bien incompleto, al menos suficiente.

(Ejemplo 12) Explicitación de *en consecuencia* y duplicación a través de *y*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
----------	------	------	-------	------------------------

<i>en consecuencia</i>	Cette identité menait nécessairement à conclure qu'atteint d'une maladie, jusqu'à présent regardée comme incurable, il n'était susceptible d'aucune espèce de sociabilité et d'instruction.	[...] de lo cual se infería necesariamente la identidad más absoluta entre ambos términos y en consecuencia era obligado concluir que, aquejado de una enfermedad considerada hasta hoy como incurable, nuestro niño no habría de ser jamás capaz de sociabilidad ni aprendizaje alguno.	[ST8]	cero
------------------------	--	--	-------	------

Nuestra traducción del francés: Esta identidad permitía concluir que, afectado por una enfermedad hasta ahora considerada incurable, era incapaz de cualquier tipo de sociabilidad e instrucción.

(Ejemplo 13) Explicitación de *por tanto*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>por tanto</i>	Je crus devoir essayer d'un autre moyen de correction ; et pour lui faire sentir plus vivement l'inconvenance de ses rapines, nous usâmes envers lui du droit de représailles.	Creí, por tanto , oportuno ensayar un nuevo método de enmienda: para hacerle sentir más vivamente la inconveniencia de sus rapiñas nos pusimos a ejercer en contra suya el	[ST8]	cero

derecho de
represalia.

Nuestra traducción del francés: Consideré necesario intentar otro correctivo y para hacerle sentir con mayor vivacidad el inconveniente de sus rapiñas, utilizamos para con él el derecho de represalia.

Por último, mostramos aquellos ejemplos de explicitación de carácter consecutivo (Ejemplo 14) y contrastivo (del Ejemplo 15 al 21) que en el original francés responden a otro tipo de conexión lógico-semántica o simplemente sintáctica.

(Ejemplo 14) Explicitación de *por tanto*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>por tanto</i>	[...] employé dans les bonnes cuisines, autant que superflu dans celle d'un pauvre sauvage [...].	[...] los que sólo en las grandes cocinas suelen verse – y superfluo por tanto en la de un pobre «salvaje», [...].	[ST8]	cero

Nuestra traducción del francés: [...] utilizado en las buenas cocinas tanto como resulta superfluo en la de un pobre salvaje [...].

(Ejemplo 15) Explicitación de *en cambio*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
----------	------	------	-------	------------------------

<i>de todas maneras</i>	[...] aussi inutile qu'inhumain de vouloir contrarier ces dernières habitudes, et il entrerait même dans mes vues de les associer à sa nouvelle existence [...].	[...] además de inútil, reprimir semejantes expansiones; e integrarlas, en cambio , a su nuevo programa de existencia [...].	[ST8]	cero
-------------------------	--	---	-------	------

Nuestra traducción del francés: [...] tan inútil como inhumano pretender impedir estos hábitos, y entraba incluso dentro de mis perspectivas asociarlos a su nueva existencia [...].

(Ejemplo 16) Explicitación de *en todo caso*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>en todo caso</i>	Cheminot, quoi.	En todo caso , trabajaba en el ferrocarril.	[ST13]	cero

Nuestra traducción del francés: ¡Que trabajaba en el ferrocarril, vamos!

(Ejemplo 17) Explicitación de *en cambio*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>en cambio</i>	[...] je ne me suis intéressé pour personne, et je n'ai pas retenu vingt vers, moi qui les retiens tous quand ils me plaisent.	[...] interesado ninguna persona ni he podido recordar veinte líneas de verso. En cambio , me acuerdo de todo lo que me gusta.	[ST20]	cero

Nuestra traducción del francés: [...] no he mostrado interés por nadie, y no he podido recordar veinte versos, yo, que soy capaz de recordarlos todos si me gustan.

(Ejemplo 18) Explicitación de *en cualquier caso*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>en cualquier caso</i>	Toujours est-il que Sétalmuc, élevé par lui, le respectait à l'égal de son père, le précédent calife.	En cualquier caso , lo cierto es que Setalmuc, a la que había educado [...].	[ST12]	cero

Nuestra traducción del francés: El caso es que Setalmuc, a quien había criado, lo respetaba tanto como a su padre, el anterior califa

(Ejemplo 19) Explicitación de *no obstante*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>no obstante</i>	Il n'était pas comme la bonne compagnie [...] qui perd tant d'heures précieuses dans cet état mitoyen entre la vie et la mort, et qui se plaint encore que la vie est trop courte.	Ingenuo no solía ser como la gente de tono [...] que pierden tantas horas irrecuperables en esa situación ambigua entre la vida y la muerte y que, no obstante , se quejan de la brevedad de la vida.	[ST20]	cero

Nuestra traducción del francés: No era como las buenas compañías [...] que pierden tantas horas valiosas en ese estado intermedio entre la vida y la muerte, y que todavía se quejan de que la vida es demasiado corta.

(Ejemplo 20) Explicitación de *pues bien*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>pues bien</i>	Et voilà où, depuis trois ans, je passe mes vacances.	Pues bien , aquí paso las vacaciones desde hace tres años.	[ST3]	cero

Nuestra traducción del francés: Y es aquí donde, desde hace tres años, paso mis vacaciones.

(Ejemplo 21) Explicitación de *de todos modos*:

Conector	FRLO	ESLT	Texto	Correspondencia con TO
<i>de todos modos</i>	M. Hippolyte Patard n'en sonna pas moins pour avertir de la présence d'étrangers.	De todos modos , Hippolyte Patard llamó al timbre para advertir de la presencia de extraños.	[ST9]	cero

Nuestra traducción del francés: El Sr. Hippolyte Patard no dejó por ello de llamar para advertir de la presencia de extranjeros.

Si analizamos con detenimiento los ejemplos anteriores, observamos que en el ejemplo 5, el traductor o la traductora produce un efecto de duplicación en la relación de contraste con la introducción del conector *en cambio*, puesto que opera un cambio de sentimientos en el tiempo. Por otra parte, este *puis (luego)* también puede entenderse como *además*, lo que se

interpretaría como la adición de un argumento o una explicación suplementaria (*cf. Le TLFi en ligne*) y no como conector temporal, reforzado por la conjunción inicial *et* con un evidente valor consecutivo. En el ejemplo 6, la o el traductor infiere, a través de la expresión *entre parenthèse*, que introduce una observación sin relación directa con el cotexto en el que aparece (*cf. Le TLFi en ligne*) y que se traduce como *en todo caso*. Tanto el ejemplo 7 como el 8 establecen un mayor contraste mediante la inclusión de un conector de contraste (*no obstante*) y a través de la duplicación con un doble conector de contraste (*antes, por el contrario*) correspondiente a dos puntos en el texto original y que Zufferey y Cartoni (2014) incluyen en los casos más evidentes o “strong explicitation” al sustituir un signo de puntuación original por un conector en el texto meta. El ejemplo 9 parece mostrar la necesidad del traductor o traductora de recapitular la información a través de un *pues bien* previo al “no” rotundo del original francés al inicio de frase. Sin embargo, en el ejemplo 10, la introducción del conector *si bien* pudiera deberse a la reformulación de las dos oraciones del texto original en una sola en el texto traducido (y quizás desencadenada por la presencia de *mais* en la segunda frase del original, ya que la transformación de adversativa a concesiva es frecuente en las traducciones del francés al español). En este sentido, el ejemplo 11 es similar, ya que la alteración en el orden de aparición de los adjetivos *satisfactorio* y *completo* en relación al original (en clara relación concesiva a través de *sinon*), fuerza al traductor o traductora a la introducción de un conector de resultado (resaltado por *ya que*). En cambio, el ejemplo 12 muestra una traducción más libre en lo que a sintaxis se refiere (con la repetición del sujeto), por lo que la introducción del conector *en consecuencia* refuerza la relación directa de causa-consecuencia entre la identidad del enfermo y su enfermedad (desencadenada tal vez por isotopía semántica), lo que por otra parte, sucede igualmente en el ejemplo 13. En el ejemplo 14, la comparación de igualdad presente en el original francés

mediante *autant que* aparece como una consecuencia lógica en la traducción. En el ejemplo 15, el adverbio *même* permite resaltar la realidad de un hecho que podría calificarse de improbable, lo que podría justificar el uso de un conector contrastivo. En el ejemplo 16, este uso específico de la lengua hablada, el pronombre *quoi* permite provocar una cierta connivencia con el interlocutor o interlocutora a la hora de identificar la naturaleza de aquello de lo que se habla (*cf. Le TLFi en ligne*). En el ejemplo 17, el pronombre tónico francés *moi*, que introduce en este caso una relativa dentro de una proposición exclamativa, permite remarcar y resaltar una oposición, que puede dar origen al conector contrastivo español. En el ejemplo 18, la expresión del original francés *toujours est-il que* introduce un hecho veraz y comprobado que se opone a otros hechos presentados con anterioridad y equivale comúnmente a *en tout cas*, lo que podría explicar el uso del conector *en cualquier caso* en español. En el ejemplo 19, el adverbio *encore* introduce una gradación cuantitativa o intensificativa y matiza por tanto una adición que podría interpretarse como el cúmulo de una serie de circunstancias que conducen necesariamente a la aceptación resignada de unos hechos (*cf. Le TLFi en ligne*), lo que podría justificar en la traducción el uso de nuevo de un conector contrastivo. En el ejemplo 20, la expresión *et voilà* permite el cierre de un discurso y presenta por tanto una conclusión, aunque aparece de nuevo bajo la forma de contraste *pues bien*. Por último, en el ejemplo 21, la expresión original *n'en ... pas moins* suele reforzar una enunciación y en ocasiones suele ir precedida de un conector concesivo, que en el original francés podría corresponder a un *mais* anterior.

5. Conclusiones

Si atendemos al análisis cuantitativo de este artículo, nos habíamos planteado tres objetivos. En primer lugar, esclarecer si había diferencias significativas en la frecuencia de uso de

conectores entre los corpus original y traducido en español; y hemos comprobado que efectivamente existen diferencias significativas entre ambos corpus, aunque no descartamos que el motivo de este comportamiento pueda deberse a la mayor frecuencia de conectores en los textos originales en francés.

En segundo lugar, queríamos establecer si estas diferencias eran estadísticamente significativas en función del tipo de conectores. En este sentido, observamos que en los conectores contrastivos la diferencia es estadísticamente mayor que en el caso de los consecutivos (LL 48,05 y LL 10,13 respectivamente). Además, se aprecia un patrón de distribución de los conectores distinto al comparar ambos corpus, ESLO y ESLT, según el cual los conectores más utilizados en un corpus no coinciden con los más utilizados en el otro, dentro de su tipología.

El tercer objetivo pretendía analizar si esta última diferencia se debía o no a la explicitación, y dado que el porcentaje de casos de explicitación en global se sitúa alrededor del 12%, es bastante probable que esta sea la causa, aunque también podría hallarse quizás en la presencia de conectores en el original francés. Sin embargo, consideramos que es posible que la explicitación sea la causa en aquellos conectores que se sitúan en torno al 40% o superior.

Finalmente, en relación al análisis cualitativo, podemos afirmar que existen tres tipos de explicitación: en primer lugar, una explicitación de la relación tanto de contraste como consecutiva; en segundo lugar, una relación de duplicación en la explicitación, mayoritariamente entre los conectores contrastivos, a través de un conector adicional que acompaña al conector que aparece en el original francés y que, a su vez, puede ser generada por acumulación o por contraste, y en tercer lugar, una explicitación que evidencia en el original bien la misma relación lógico-semántica vehiculada mediante otros mecanismos sintácticos bien otra relación lógico-semántica diferente.

Por lo tanto, podemos afirmar que, efectivamente, existe explicitación en ESLT, pero con una escasa frecuencia y que esta se produce independientemente del tipo de relación conexional que se establece, aunque es superior en determinados conectores contrastivos, como apuntaban Zufferey y Cartoni (2014) en su estudio. Sin embargo, para llegar a conclusiones definitivas sobre el análisis que se ha llevado a cabo en este artículo, tenemos previsto ampliar nuestro trabajo a través del estudio de la misma tipología de conectores en traducción directa, es decir, desde el original francés a la traducción en español para poder determinar si se trata de una estrategia de compensación con el análisis del fenómeno inverso a la explicitación, es decir, los casos de implícitación. Asimismo, dentro de la línea de investigación desarrollada por Marco (2018), hemos previsto ampliar nuestro análisis en este mismo corpus COVALT de textos literarios originales y su traducción al par de lenguas francés y catalán. Para ello, abordaremos de la misma manera aquellos casos tanto de explicitación como de implícitación en esta misma tipología de conectores de carácter consecutivo y contrastivo. Esta metodología respondería a las propuestas de Klaudy y Károly (2005), quienes afirman que es necesario, por una parte, analizar dichos fenómenos en el par de lenguas de estudio para poder validar la hipótesis asimétrica sobre la explicitación, y, por otra, ampliar el corpus a otras lenguas con el fin de determinar asimismo si este fenómeno constituye un universal en traducción (2005, p. 18 y 27), es decir, si existe una norma establecida en las estrategias y decisiones que toman las traductoras y los traductores, más que aceptar sin más que la explicitación es un universal de la traducción (Pym 2005, p. 41).

Agradecimientos:

Este artículo ha recibido financiación de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, dentro del proyecto con referencia FFI2015-68867-P.

Referencias

- Becher, V. (2011). When and why do translators add connectives? A corpus-based study. *Target*, 23(1), 26-47.
- Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and cognition in translation and second language acquisition*, 17-35.
- Degand, L., y Pander Maat, H. (2003). A Contrastive Study of Dutch and French Causal Connectives on the Speaker Involvement Scale. *LOT Occasional series*, 1, 175-199.
- Delport, M.-F. (1985). Les horloges du traducteur. *Bulletin Hispanique*, 87(3-4), 363-386.
- Delport, M.-F. (1989). Le traducteur omniscient (Deux figures de traduction: l'explicitation et l'amplification). En J. Canavaggio, y B. Darbord (Eds.), *La traduction* (pp. 89-105). Caen: Centre de recherche en langues, littératures et civilisations du monde ibérique et de l'Italie.
- Denturck, K. (2012). Explicitation vs. Implication: A Bidirectional Corpus-based Analysis of Causal Connectives in French and Dutch Translations. *Across languages and cultures*, 13(2), 211-227.
- Grevisse, M. y Goosse, A. (2016). *Le Bon usage*. De Boeck Supérieur (groupe Albin Michel).
- Halverson, S. (2004). Connectives as a Translation Problem. *An International Encyclopedia of Translation Studies*, 1, 562-572.
- Klaudy, K. (1993). *On explicitation hypothesis* En K. Klaudy y J. Kohn (Eds.), *Transfere necesse est... Current Issues of Translation Theory. In honour of György Radó on his 80th birthday* (p.69-77). Szombathely: Daniel Berzsenyi College.

- Klaudy, K. (1996). Back Translation as a Tool for Detecting Explicitation Strategies in Translation. *Translation Studies in Hungary. Budapest: Scholastica*, 99-114.
- Klaudy, K. (2009). The Asymmetry Hypothesis in Translation Research. *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida. Brussels: Les Éditions du Hazard*, 283-303.
- Klaudy, K. y Károly, K. (2005). Implication in translation: Empirical evidence for operational asymmetry in translation. *Across Languages and Cultures*, 6(1), 13-28.
- Klaudy, K. y Károly, K. (2007, September). The Asymmetry Hypothesis Further Developed: the Asymmetry of Upgrading and Downgrading in Translation. Paper presented at Fifth International Congress of the European Society for Translation Studies, *Why Translation Studies Matters*. Ljubljana.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications* (Vol. 17). Rodopi.
- Le Trésor de la Langue française informatisé* (TLFi). <http://atilf.atilf.fr/>.
- Marco, J. (2018). Connectives as indicators of explicitation in literary translation: A study based on a comparable and parallel corpus. *Target*, 30(1). 87-111.
- Martín Zorraquino, M^a A., y Portóles Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso». En I. Bosque, V. Demonte, F. Lázaro Carreter, M. V. Pavón Lucero, y Real Academia (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol 3, pp. 4051-4213). Madrid: Espasa-Calpe.
- Mason, I. (1998). Discourse Connectives, Ellipsis and Markedness. *The pragmatics of translation*, 12, 170-184.
- Nølke, H. (2007). Connectors in a Cross-linguistic Perspective. *Languages in contrast*, 7(2), 167-183.

- Portóles Lázaro, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona, España: Ariel (col. «Ariel Practicum»).
- Pym, A. (2005). Explaining explicitation. En K. Károly y Á. Fóris (Eds.) *New trends in translation studies. In honour of Kinga Klaudy*, (pp. 29-43). Budapest: Akadémia Kiadó.
- Rodríguez Somolinos, A. (2011). Présentation: Les marqueurs du discours – approches contrastives. *Langages*, 4(184), 3-12.
- Séguinot, C. (1988). Pragmatics and the Explicitation Hypothesis. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 1(2), 106-113. doi: 10.7202 / 037024ar.
- Sperber, D., y Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford, Inglaterra: Blackwell.
- Sperber, D., y Wilson, D. (1989): *La pertinence. Communication et cognition*. Paris, Francia: Éditions de Minuit.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, E. C. (2007). Discussion article: Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic. *Catalan journal of linguistics*, 6(1), 139-157.
- Vandepitte, S., Denturck, K., y Willems, D. (2003). Translator Respect for Source Text Information Structure: A Parallel Investigation. *Across languages and cultures*, 14(1), 47-73.
- Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*. Paris, Francia: Didier.
- Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Zufferey, S, y Cartoni, B. (2012). English and French causal connectives in contrast. *Languages in contrast*, 12(2), 232-250.

Zufferey, S. y Cartoni, B. (2014). A multifactorial analysis of explicitation in translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 26(3), 361-384.

Resumen

En este estudio pretendemos comparar, en primer lugar, la existencia de un mayor o menor uso de conectores en un subcorpus literario traducido del francés al español (FRLO-ESLT) y en un subcorpus escrito originalmente en español (ESLO); en segundo lugar, analizamos la base de las posibles diferencias encontradas en función de la relación semántica discursiva que evidencian estos conectores, y si responden a la técnica que en traducción se denomina explicitación. Para ello nos hemos centrado en dos tipos de conectores clave, pues vehiculan relaciones semánticas fundamentales en la comunicación humana: los conectores de carácter contrastivo y aquellos de carácter consecutivo. Este trabajo se enmarca dentro de una de las líneas de investigación del grupo COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*) iniciada con el estudio comparativo de estos mismos conectores en un subcorpus de traducciones del inglés al catalán frente a un subcorpus literario de catalán lengua original (Marco, 2018).

Palabras clave: conectores, explicitación, contraste y consecuencia, traducción literaria, COVALT